

新英汉哲学词典
A NEW
ENGLISH — CHINESE DIC-
TIONARY OF PHILOSOPHY

徐昌明 张其松 主编

四川大学出版社

新英汉哲学词典

A NEW
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF PHILOSOPHY

主 审 张绍英
主 编 徐昌明 张其松
副主编 陈素玉 孙蜀平

1991年 成都

(川)新登字014号

责任编辑：杨希都

封面设计：蒋仲文

技术设计：罗庆华

新英汉哲学词典

主编 徐昌明 张其松

四川大学出版社出版发行 (成都市望江路29)

四川省新华书店经销 四川省金堂新华印刷厂印刷

787×1092mm 32开本 22.5印张 2插页 456千字

1991年10月 第1版

1991年10月第1次印刷

印数：0001—6000册

ISBN 7-5614-0389-5/B·25

定价：10.00元

PREFACE

At the present day a great need is felt in China for a good dictionary, which will serve as a convenient bridge between the philosophical terms and phrases written in both the Chinese and English languages. The need seems rather urgent because many Chinese scholars often find it difficult to get the right meanings of those archaic and rare terms and phrases in classical literatures of philosophy in the English language. This dictionary, "A New English-Chinese Dictionary of philosophy" will obviously meet the need as it stands. It aims at providing the students of philosophy and related disciplines with clear explanations and correct translations of the English terminology, especially those terms you don't find in the ordinary dictionary, into current Chinese expressions. The editors have painstakingly collected and selected the special ones from great amounts of English writings, covering widely not only the Western and the Orient philosophies but also such relevant subject matters as ethics, logic, psychology, religions, etc., for dictionary entries. Besides this distinguished feature, the dictionary is also designed to be, in useful and legible form, a comprehensive vocabulary aid for readers from all walks

of life. It is, indeed, an up-to-date dictionary to help young people in their academic studies, and a completely new reference book for scholars in general as majors in philosophy. Thus, it is highly recommendable.

Zhang Shao-ying

1991, 3, 1

前 言

本词典选收词目11,706条。词目以词组为主。凡属中外哲学名著、新论中的重要术语、名词、命题、哲学家用语以及古今中外著名哲学家人名等,都在精选之列。

本词典除主要收了马克思主义哲学、中外哲学史、现代西方哲学、自然辩证法等专科词目外,还选收了当代哲学书中常见的、与心理学、逻辑学、美学、伦理学、社会学、无神论和宗教学等学科交叉使用的词目。在语种上,主要以英语词目为主,还从严、微量选收了德、法、拉、希、梵以及西班牙文、意大利文、波斯文、阿拉伯文、希伯来文、巴利文等语种的词目,以便读者查阅相关文献,有助于扩大读者的外语视野。

本词典各词目的汉译语力求准确、简明、新颖,力争符合哲学、社会科学术语统一译名精神,并适当照顾习惯用法,对一些容易误解的词目(包括古代东西方哲学的专门词目和中国传统哲学术语的英译词目等),则另加扼要的说明。

本词典正文另附汉、德、法、拉、希、梵等六个语种索引,供读者检索,这就使本书实际上成为一本英汉、汉英和多国语种的哲学词典。

本词典由张绍英(主审)、张遂五、张世文等人审订,由徐昌明(主编、统稿兼部分编译)、张其松(主编、编写

Q—S、U部)、陈素玉(副主编、编写B、F—I部)、孙蜀平(副主编、编写C、P部)、刘海燕(编写D、W部)、汪君(编写M—N部)等人编译与校对。附录部分:由孙蜀平、汪君编辑“汉语拼音索引”,由徐昌明编辑其余五个语种索引。

本词典可供大学文科师生作为必备工具书使用,也可供从事哲学、社会科学及文理边缘学科的研究人员、翻译工作者参考。

在编译期间,蒙我校、我系领导和系资料室以及本校出版社、图书馆的同志们大力支持,责任编辑杨希都副教授为审稿和校稿付出了大量心血;北京大学周辅成教授、武汉大学肖楚父教授、商务印书馆陈兆福编审对本书给予了热情的帮助。对此,谨表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,本书难免有不足之处,恳请专家和读者批评指正。

四川大学哲学系《新英汉哲学词典》

编辑组

1991年3月于成都

凡 例

- 一、本书词目，不论单词或词组，均照英文字母顺序，并按顺序分部编号。
- 二、凡词目系由多个单词组成的词组，先按其第一个词的英文字母顺序，然后再按第二、第三个词…的英文字母顺序排列。
- 三、“a”，“an”，“the”等词如系该词目的首位词时，均排印于其次位词的右边，用符号“()”表示之，不占字母顺序；其次位词和依次以后的词，视同第一、第二、第三个词…按二条办理。
- 四、用连接号“—”连接的词，看作一个单词。
- 五、所有单词均注明其词性，如一个单词属于几个词类时，则在同一词条先列出所属的一个词类，后用括弧注明其第二、第三…所属词类(无论属于几个词类，只就所属的一种词类注明译语)。如一个单词既属于及物动词又属于不及物动词时则用“v.”表示之。
- 六、同一词条列举两个以上意义相同的英文单词或词组时，用分号“；”隔开；如因词组过长而具有“，”符号时，仍属一个词组。
- 七、多义词的词目，其意义相同或近似的译语用逗号“，”隔开；其意义不同的译语用分号“；”隔开。

八、凡《新英汉词典》(上海译文出版社1985年7月新2版)已收有关哲学的单词和词组,本书就尽量不予选收,以节省篇幅。

主要略语和符号表 (1)

MAIN ABBREVIATIONS AND SYMBOLS USED IN THIS DICTIONARY (1)

(美) 美学	aes. aesthetics
(美语) 美国英语	Am. American
(反) 反义词	ant. antonym
(古) 古语(的)	arc. archaic, archaism
(汉) 中国的, 汉语	C. Chinese
(参) 参考, 参较, 比较	cf. confer (compare)
(口) 口语的, 俗语的	col. colloquial (informal)
(贬) 贬义词	dgt. derogatory (disparaging)
(英) 英国(的); 英语; 不列颠的	E. England, English (Britain, British)
(例) 例释, 例如	e.g. exempli gratia (for exam- ple)
(伦) 伦理学	eth. ethics
(法) 法国的, 法语	F. French
(喻) 比喻	fig. figurative
(德) 德国的, 德语	G. German
(希) 希腊的, 希腊语	Gr. Greek
(希神) 希腊神话	Gr.M. Greek myth
(希罗神) 希腊罗马神话	Gr.R.M. Greek Rome myth

(习) 习语, 成语, 片语	id. idiom, phrase
(拉) 拉丁语(的)	L. Latin
(逻) 逻辑(学)(的)	log. logic, logical
(形) 形而上学(的)	met. metaphysics, metaphysica
(神) 神话	M. myth
(哲) 哲学	ph. philosophy
(诗) 诗中用语	poet. poetic
(谚) 谚语	pro. proverb
(心) 心理学	psy. psychology
(引) 名言, 警句, 引语	quot. quotation, aphorism
(罗神) 罗马神话	R.M. Rome myth
(梵) 梵语	San. Sanskrit
(俚) 俚语	sl. slang
(同) 同义词	syn. synonym
(神学) 神学(的)	theo. theology, theological

主要略语和符号表 (2)

MAIN ABBREVIATIONS AND SYMBOLS USED IN THIS DICTIONARY (2)

a.	adjective	形容词
ad.	adverb	副词
art.	article	冠词
aux.	auxiliary	助动词
con.	conjunction	连接词
esp.	especially	尤其是 (地)
etc.	et cetera (and so on)	等等
int.	interjection	感叹词
n.	noun	名词
No.	number	号码
num.	numeral	数词
pl.	plural	复数
pp.	past participle	过去分词
ppr.	present participle	现在分词
prep.	preposition	介词
pron.	pronoun	代名词
sb.	somebody	某人
sing.	singular	单数
sth.	something	某物, 某事

U.S.A.	United States of America (USA)	美国
U.S.S.R.	Union of Soviet Socialist Republics (USSR)	苏联
v.	verb	动词
v.i.	intransitive verb	不及物动词
v.t.	transitive verb	及物动词
&	and	和, 及
?	perhaps, uncertain	或许; 可能; 不确定

目 录

PREFACE

前 言

凡 例

主要略语和符号表(1)

主要略语和符号表(2)

词典正文

附录一 汉语拼音索引

附录二 德、法、拉、希、梵语索引

A

- 1 *ab absurdo* L. (拉) 用归谬法, 从错误前提出发
- 2 *Abailardus, Petrus* 阿伯拉尔 (1079—1142) 中世纪法兰西经院哲学家
- 3 *abalienate* v.t. (*abalienation* n.) 异化
- 4 *abandon one to one's own fate* id. (习) 自生自灭
- 5 *Abaris* (*The dart of Abaris*) n. 亚巴利斯之箭
- 6 *abbagnano, Nicola* 阿巴尼亚诺 (1901—) 意大利存在主义哲学家
- 7 *Abbot, F.E* 艾伯特 (1836—1930) 美国哲学家、牧师
- 8 *ABC intuition* n. 初步直观
- 9 *ABC's of science* 科学的基础
- 10 *'Abd Allāh* (*'Abdullāh*) 阿布杜拉 (约545—570) 伊斯兰教创立人穆罕默德之父
- 11 *abduction* n. 不明推论式
- 12 *Abe, Jiro* 阿部次郎 (1883—1959) 日本哲学家、美学家
- 13 *Abel* n. 《圣经》亚伯(亚当及夏娃之次子)
- 14 *Abelard, Peter* 阿伯拉尔 (1079—1142) 法国经院哲学家、逻辑学家和神学家
- 15 *Aberglaube* n.G. (德) 迷信(行为)
- 16 *Abh* (*Ab, Av*) n. (希伯来文) 犹太历的十一月
- 17 *abhomotopy* n. 非同伦
- 18 *abhorrent to reason* 反理性的
- 19 *abiding faith* 不变的信念
- 20 *abiding principle* 永在的基质
- 21 *abient behavior* 背向行为
- 22 *ability falling short of one's wishes* 力不从心
- 23 *ability-task interaction* 能力任务相互关系
- 24 *ab imo pectore* L. (拉) 心

- 灵深处, 内心
- 25 abnormal behavior 异常行为
- 26 abnormal condition 非常状态
- 27 abnormal impulse to work 异常的劳动(工作)欲
- 28 abnormal instability of emotions 异常(或病态)的情绪不稳
- 29 abnormis sapiens L. (拉) 类似现代人的
- 30 abolition (or extinguishment) of class 阶级消亡(灭)
- 31 à bon commencement bonne fin pro.F. (法)(谚) 善始就会善终
- 32 *About the Dialectical and Historical Materialism* 《论辩证唯物论和历史唯物论》(斯大林著)
- 33 *About the Significance of Battle Materialism* 《论战斗唯物论的意义》(列宁著)
- 34 above and below 上(尊)与下(卑)(阿德勒用语)
- 35 Abraxas, Abracax n. (作)护身符(用的宝石)
- 36 abrogation n. 扬弃, 废止
- 37 abscissie infiniti L. (拉) 反证; 又译: 杀减法
- 38 absence of feeling of existence 躯体不存在感
- 39 absolute and relative 绝对和相对
- 40 absolute a priori 绝对先验
- 41 absolute certitude 绝对确定性
- 42 absolute chance 绝对的偶然
- 43 absolute class field 绝对类域
- 44 absolute cognitive consciousness 绝对的认知意识
- 45 absolute command 绝对指挥权, 不受限制的指挥权
- 46 absolute concept (ant. relative concept) 绝对概念, (反)相对概念
- 47 absolute concrete universal 绝对具体的一般(概念)
- 48 absolute construction 独立(纯粹)结构
- 49 absolute criteria 绝对准则
- 50 absolute duty (ant. relative duty) 绝对本能, (反)相对本能
- 51 absolute edition of the

- | | |
|--|---|
| world 世界的绝对 版本 | 绝对贫困化(马克思用语) |
| 52 absolute element 独立成分 | 67 absolute instruction (or order) 绝对指令 |
| 53 absolute equalitarianism 绝对平均主义 | 68 absolute intelligence 绝对灵性 |
| 54 absolute equality 绝对相等(平等) | 69 absolute justice 绝对公正 |
| 55 absolute error 绝对误差 | 70 absolute knower 绝对知者 |
| 56 absolute evaluation 绝对评价 | 71 absolute language (or machine language) 绝对语言(机器语言) |
| 57 absolute existence 绝对存在, 绝对本体, 自在自为的存在者 | 72 absolute liability 绝对义务 |
| 58 absolute future of the event 事件的绝对将来 | 73 absolute liberty 无限自由 |
| 59 absolute goodness 绝对的善 | 74 absolutely continuous distribution 绝对连续分布 |
| 60 "absolute happiness"; "absolute freedom" "逍遥游"(冯友兰译语) | 75 absolutely continuous measure 绝对连续测定 |
| 61 absolute homogeneity 绝对奇性 | 76 absolutely empty 空空如也 |
| 62 absolute idea 绝对观念 | 77 absolutely existent idea 自在自为的观念 |
| 63 absolute idealism 绝对唯心主义, 绝对观念论(黑格尔用语) | 78 absolutely free system 绝对自由体系 |
| 64 absolute ignorance 完全无知 | 79 absolutely infinite intellect 绝对无限理智 |
| 65 absolute illusionism 绝对幻想主义 | 80 absolutely preposterous 荒谬绝伦 |
| 66 absolute impoverishment | 81 absolutely supernatural 绝对超自然的 |
| | 82 absolute magnitude 绝对量 |
| | 83 absolute maximum, global maximum 绝对最大值 |